

Описание двух эоипских рукописей, пожертвованных въ
библіотеку Спб. Дух. Академіи преосвященнымъ Анатоліемъ,
епископомъ балтскимъ (нынѣ острогожскимъ).

Пособія, которыя у меня были подъ руками и цитуются по мѣрѣ
надобности сокращенно:

- LuGr . . . Jobi Ludolfi, Lexicon aethiopico-latinum, accessit authoris
LuLx . . . grammatica, Londini, 1661.
- LuHi . . . Jobi Ludolfi, Historia aethiopica, Francofurti ad Moenum.
1681.
- LuCo . . . Jobi Ludolfi, Ad suam historiam aethiopicam commentarius,
Francofurti ad Moenum, 1691.
- DiGr . . . A. Dillmann, Grammatik der äthiopischen Sprache, Leipzig.
1857.
- DiCh . . . A. Dillmann, Chrestomathia aethiopica, Lipsiae, 1866.
- DiLx . . . A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae. Adjectum est
Vocabulaire de la langue Tigré par Werner Munzinger.
Lipsiae, 1862—1864.
- DiVe . . . A. Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften
der königlichen Bibliothek zu Berlin, Berlin, 1878.
A. Dillmann, Catalogus codd. niss. orientalium (Pars III:
aethiopicorum), qui in museo Britannico asservantur,
Londini, 1847.
A. Dillmann, Catalogus codd. mss. (Pars VII: aethiopicorum)
bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Oxonii. 1848.
Изъ Abhandlungen der königl. Akademie der Wissen-
schaften zu Berlin:
A. Dillmann, Ueber die Anfänge des Axumitischen Reiches,
1878.
- DiGA . . . A. Dillmann, Zur Geschichte des Axumitischen Reichs im
vierten bis sechsten Jahrhundert, 1880.

- DiZr . . . A. Dillmann, Ueber die Regierung des Königs Zar'a — Jacob, 1884.
- Pr F. Praetorius, Aethiopische Grammatik, Karlsruhe, 1886.
W. Wright, Catalogue of the Ethiopic Mss in the British Museum acquired since the year 1847, London, 1877 (просмотрѣвъ лишь бѣгло).
- Zb H. Zotenberg, Catalogue des mss. éthiopiens de la bibliothèque nationale, Paris, 1877.
Изъ Bulletin scientifique, publié par l'Académie Imperiale des sciences de St.-Petersbourg, 1837, t. II № 19 et t. III № 10.
B. Dorn, Ueber einige dem Asiatischen Institute des Ministeriums der ausw. Angelegenheiten zugehörige aethiopische Handschriften.
B. Dorn, Ueber die aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserlichen Bibliothek zu St.-Petersburg.
Браткій обзоръ собранія рукописей, принадлежавшаго преосв. епископу Порфирію, а нынѣ хранящагося въ Императорской Публичной Библиотекѣ (стр. 175—176, П. К. Кожковцова), Спб., 1885.
-
- ed.Ln. . . Psalterium Davidis aethiopicæ, Londini, 1815.
- ed.Lud . . Psalterium Davidis aethiopicæ (tantum), cura Jobi Ludolli, Francofurti ad Moenum 1701 («editio psalterii emendatissima», но нынѣ доступное въ полномъ экземплярѣ, обнимающемъ лишь Пс. 1—62,7^a).
- DoP. . . . JABDorn, de Psalterio aethiopico commentatio, Lipsiae 1825.
- LgO Pde Lagarde, Orientalia I, Göttingen 1879.
- LgA Pde Lagarde, Ankündigung einer neuen ausgabe der griechischen übersezung des alten testaments, Göttingen, 1882.
- LgP Pde Lagarde, Novae psalterii græci editionis specimen, Göttingen, 1887.
- Rk Reckendorf, Ueber den Werth der altäthiopischen Pentateuchübersetzung für die Reconstruction der Septuaginta въ Stade's Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 1887. Heft I.

R. Basset, Études sur l'histoire d'Éthiopie, Paris, 1882.
Samuel Gobat, Journal of a three years' residence in Abyssinia, London 1834.

- C.H.Cornill, Das Glaubensbekenntniss des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung въ ZDMG, 1876, S. 416—466; а арабскій текстъ въ HGKleyn, Jacobus Baradaeus, Leiden, 1882, bl. 121—139.
Ga V.Gardthausen, Griechische Palaeographie, Leipzig, 1879.

Raphael Tuki, Пи-жом нте ни Θεοτοκία нем ката таξίς нте пи-авот хѳіак, Romaе, 1764.

E.Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio (Paris 1716) I, 499—522 (Liturgia communis aethiopi).
J.M.Rodwell, Translations from the Aethiopic, въ BHCowper's Journal of Sacred Literature, III—VIII, 1863—1866.

Нѣсколько словъ о принятой мною транскрипціи эіопскихъ словъ.

а) г л а с н ы я .

Трудность представляетъ передача звука такъ называемаго «sexi ordinis» (=еврейскому schwa). Его обыкновенно (Dillmann, Praetorius, de Lagarde) передаютъ чрезъ *ё*. Но такъ какъ въ этомъ смѣшанномъ глухомъ звукѣ несомнѣнно преобладаютъ *у* (русское) и *і*, а въ тигрскомъ выговорѣ, по Мунцингеру, еще замѣтна примѣсь нѣмецкихъ *ö* и *ü*; такъ какъ самъ Людольфъ, «данныя котораго мы должны полагать въ основу во всемъ, что касается произношенія» (DiGr. 10), транскрибируетъ этотъ звукъ въ первомъ изданіи своей грамматики 1661 чрезъ (лат.) *у* [въ послѣдующихъ трудахъ чрезъ греч. *ε*], сравниваетъ его съ «*у polonicum*», которое равно нашему *ы*, и описываетъ такъ: «sonus hujus vocalis tam obscurus est, ut ragum a murmure absit, haud aliter ac si quis obscure loquens infantes terrere velit»; такъ какъ и самъ Дилльманъ [въ Lexicon] еще колеблется между краткимъ *ё* и краткимъ *і*: то мною принято латинское *у*=русскому *ы*.

Такимъ образомъ ordines транскрибируются:

<p>I (=patach)... а [по Людольфу и въ современномъ (Munzinger) произношеніи — съ сильнымъ уклономъ къ <i>э</i>]</p> <p>II (=schureq)... и</p> <p>III (=chireq)... і</p> <p>IV (=qames)... ä</p> <p>V (=sege)... е [въ нынѣшнемъ</p>	<p>произношеніи часто какъ русское <i>е</i> или <i>ь</i>]</p> <p>VI (=schwa)... у</p> <p>VII (=cholem)... о</p> <p>Курсивнымъ <i>и</i> передаю особый призвукъ послѣ гортанныхъ, соответствующій латинскому <i>и</i> въ <i>qui</i>, <i>qua</i>, <i>quo</i>.</p>
---	---

б) согласныя.

Alf (=K) .. всегда чрезъ '
 'Ajn (=V) .. русскимъ ъ
 Jaman (=') .. всегда чрезъ j [рус-
 скому ѣ]
 Wawe (=1) .. всегда чрезъ w [ан-
 глийскому w=скорѣе русскому
 краткому y чѣмъ ѳ]
 Ноj (Г=) .. h
 Nawt (=Г=арабской 6-й буквѣ) ..
 курсивнымъ h
 Harm (=арабской 7-й) .. грече-
 скимъ χ
 Въ амгарскомъ (амариньна) про-
 изношеніи всѣ эти три буквы
 имѣютъ звукъ лат. h, въ тиг-
 рескомъ harm приближается къ
 нѣмецкому ch (=русскому x).
 Sât (=D=араб. 12) .. s.
 Sawt (=W=араб. 13) .. чешскимъ š.
 И sât и sawt, по Людольфу, про-
 износятся совершенно одинаково,

Удвоеніе (=dagesch forte) передаю петитомъ;

напр. „да святится“ =jytqad^das =DṚṚṚ;

Въ эоипскомъ алфавитѣ нѣтъ прописныхъ буквъ; каждое слово
 отдѣляется одно отъ другого двоеточіемъ ;, одно предложіе (въ стихо-
 твореніяхъ—одинъ стихъ) отъ другого—группою штриховъ и точекъ;
 частицы (предлоги и союзы) энклитическія и проклитическія пишутся
 слитно. Въ транскрипціи я употребляю прописныя буквы и знаки пре-
 пинанія сообразно съ русскою грамматикою, частицы энклитическія и
 проклитическія отдѣляю короткими -, словораздѣлительныя : опускаю
 вовсе. Разумѣется, harm (χ), taw (t) и tajt (τ) никогда нельзя пе-
 редавать прописными.

Рукопись первая.

СОДВХ ΑΕΤΗΙΟΡΙCΙC ANATOLIANUS ΜΕΜΒΡΑΝΑCΙCΙC Ι.

Матеріалъ и внѣшній видъ рукописи. Пергамень довольно тол-
 стый, мѣстами сшитый (такой шовъ напр. f. 158), свѣтло-жел-
 таго цвѣта. Вышина листа—около 140 миллиметровъ, ширина—

всегда какъ русское с. Sawt не-
 сомнѣнно потеряло свой перво-
 начальный звукъ (=наше u) и
 въ тигресскомъ иногда прибли-
 жается даже къ нашему з (къ s
 въ нѣмецкомъ *Esel*).

Sadaj (=Z=араб. 14) .. франц. ç.

Sappâ (=араб. 15) .. франц. кур-
 сивнымъ ç.

По Graetorius *sadaj* звучитъ какъ
ts или какъ нѣмецкое *z* (=наше
u), *sappâ*—какъ *ts*, по Mun-
 zinger *sadaj*—какъ *ts*, *sappâ*—
 какъ *ds*.

Kâf (=D) .. k.

Qâf (=P) .. q.

Taw (=F) .. t.

Tajt (=B) .. капителю т.

Al' .. l.

Rajt .. p.

Ra .. греческимъ π.

Zaj (=1) .. z [=русскому з].

таже (квадратная форма). Нижний уголь (правый, по обрѣзу) обгорѣлъ; по текста рукописи порча еще не коснулась. Рукопись была когда-то переилетена въ доски (уцѣлѣла половина верхней доски). Отдѣлы книги отмѣчены (въ верхнемъ правомъ углу) цвѣтными нитями, протернутыми сквозь пергаменъ. Слѣды богослужебнаго употребленія: мѣстами рукопись закапана воскомъ. Въ ркп. 182 листа (мною перенумерованные) и еще въ началѣ 2 листа (незанумерованные), оборванные и потемнѣвшіе. Текстъ рукописи начинается съ f. 1 г. и оканчивается на f. 181 в. На f. 182 г. и на ненумерованныхъ листахъ позднѣйшею рукою сдѣлана пожелтѣвшая отъ времени подпись — судя по отдѣльнымъ буквамъ (ср. LuGr. З. 4) не на эіопскомъ („гызъ“ гуууз) языкѣ (богослужебномъ, уже съ XVII в. мертвомъ языкѣ Абиссиніи), а на амгарскомъ (живомъ нарѣчій южной Абиссиніи, главномъ изъ всѣхъ употребительныхъ во всей этой странѣ).

Палеографическія подробности. Рукопись писана красивымъ четкимъ почеркомъ черными хорошо сохранившимися чернилами, а заглавія и интерпункція стиховъ и полустижій киноварью. Отдѣлы книги украшены грубо нарисованными заставками изъ ромбовъ бѣлаго, краснаго и чернаго цвѣта, изрѣдка — пунктиромъ изъ красныхъ и черныхъ точекъ. Вся рукопись писана, повидимому, однимъ писцомъ, f. 1 г. — f. 165 в. во всю длину страницы, впрочемъ попопустушно, f. 166 г. — f. 181 в. въ два столбца ¹⁾. Число строкъ на страницѣ увеличивается постепенно отъ 16 до 21. Поправки и подчистки встрѣчаются рѣдко. Но вообще каллиграфія рукописи выше, чѣмъ ея орфографія: обычныя (LuGr 6, Pr. 7, въ эіопскихъ рукописяхъ ошибки повторяются здѣсь очень часто: 'alf вм. ѡajп и наоборотъ, смѣшеніе hoj. hawt и хатп, šawt и sāt, sadaј и šar'ā, вокализація долгимъ ā вм. а короткаго. — Рукопись состоитъ изъ 19 тетрадей, но не въ видѣ общепотребительныхъ (въ греческихъ ркп.) quaterniones (тетра́δια, т. е. листь

¹⁾ Это — твердо установившаяся манера у абиссинскихъ каллиграфовъ. Въ codd. Paris. 9—22 (Zb) и въ codd. Berol. 7—19 (DiVe) отдѣлы, соответствующіе нашимъ I—III, писаны тоже во всю строку, а остальные (IV) — въ два столбца.

(Bogen) въ 16 страницъ), а въ видѣ quinions (πεντάδια т. е. листъ въ 20 страницъ). (Складка въ видѣ quinions въ греческихъ рукописяхъ встрѣчается изрѣдка на пространствѣ отъ IV до XV в. Ga. 60. 61). Только 19 тетрадь въ нашей рукописи представляла первоначально quaternio и 17-я изъ полного quinio вслѣдствіе вырѣзки бѣлыхъ листовъ сократилась на половину (10 страницъ). — Пергамень разноцветный; но буквы не подвѣшиваютъ къ линіямъ (какъ въ греческихъ minuscula послѣ X в.), а стоятъ на линіяхъ (какъ въ греческихъ majuscula и minuscula до X в. Ga. 69). Ни пагинаціи, ни счета quinions, ни custodes.

Рукопись не датирована. Опредѣленіе древности эеіопскихъ рукописей безъ датъ представляетъ такія трудности, что предъ ними готовы отступить и настоящіе специалисты ¹⁾. Всѣ эеіопскія рукописи, находящіяся въ европейскихъ бібліотекахъ, — не высокой древности. Princesps современныхъ эеіопологовъ, Dr. Дилльманъ, не можетъ сказать о себѣ, чтобы онъ когда либо имѣлъ въ рукахъ рукопись, навѣрное восходящую къ XIV в. ²⁾. Почеркъ разсматриваемой рки. не представляетъ отличій отъ снимковъ ³⁾ съ рукописей XIV—XV, древнѣйшихъ изъ находящихся въ Берлинѣ. — Другіе указанные въ Di Ve, III и Rk 72 критеріи даютъ слѣдующее:

1) Въ рки., сколько знаю, никогда слово 'Ygzi'ab^heg (=Господь) не пишется раздѣльно 'Ygzi'a:b^heg, какъ это иногда встрѣчается (согласно съ буквальнымъ его смысломъ „Господь земли“) въ самыхъ древнихъ рукописяхъ.

2) Въ орфографіи рки. не встрѣчается архаизмовъ (въ родѣ ma'ykala ju^hawr вм. ma'ykala, ja^hawr); напротивъ позднѣйшая (DiGr § 48) вокализация гортанныхъ долгихъ â per abusum (для

¹⁾ DiVe IV признаетъ «die Schwierigkeit der Sache»; Rk 72: «онъ [библейскія рки.]—не древняго происхожденія и въ самомъ благоприятномъ случаѣ возводятъ насъ къ XIII в., если только—при той трудности, какую представляетъ опредѣленіе древности эеіопскихъ рки.,—можно ставить самый вопросъ о времени ихъ написанія»; Zb, напротивъ, смѣло многія парижскія рки. относятъ къ XV в.

²⁾ DiVe IV.

³⁾ Въ приложеніи къ DiVe.

обозначенія ударенія на этомъ слогѣ) вмѣсто а короткаго проводится довольно послѣдовательно; напр. Пс. 19, 10 wa-symʒána, нуґеуѣака, Пс. 20, 14 talaʒálka, тогда какъ въ ed. Lud. Ln wa-symʒana, нуґеуѣака, talaʒalka.

3) Въ позднѣйшихъ ркпц. имена Богоматери „Márgám“ и Христа „’Ijasus“ пишутся красными чернилами. Переписчикъ разсматриваемой рукописи пишетъ f. 166 v. „’Ijasus [черными] Krystos [красными]“, f. 167 v: „’Ygzi’a“ (Господа) [красными], f. 169 v „Márgám“ [восемь разъ красными] въ видѣ исключенія, а во всѣхъ другихъ случаяхъ эти слова написаны черными чернилами.

4) „Wydáse Márgám“ (въ IV отдѣлѣ) начинаются не съ воскресенія (какъ „in der ältern Recension“ по DiVe, Cod. 7, 6), а съ поведѣльника („in der jüngeren Recension“ по DiVe, Cod. 19, 4).

5. Надписанія псалмовъ (въ I отдѣлѣ) — не „древнія еврейско-греческія“, а „новыя, составленныя самими абиссинцами, которые обыкновенно и замяняютъ ими въ новѣйшихъ рукописяхъ неопытныя еврейско-греческія“ (DiVe Codd. 7,2; 8,1; 9,1).

Отдѣлъ I.

f. 1 r. — f. 124 v. „Dáwit“, т. е. псалтырь (151 псаломъ), раздѣленная на *десятки* псалмовъ (потому предъ псалмомъ 1-мъ, 11-мъ, 21-мъ и т. д. — заставки): очевидно наше дѣленіе на казимы въ эіопской церкви неизвѣстно. Псалмы писаны пополустишно, но счета стихамъ не ведется. — Пс. 151-й отдѣленъ отъ другихъ пунктиромъ. Пс. 77 безвкусною заставкою раздѣленъ на двѣ половинны: ст. 1—13 (по слав. библіи) и ст. 14—72. — Надъ строками псалмовъ часто встрѣчаются отдѣльныя эіопскія буквы, писанныя мелкимъ почеркомъ и другими (болѣе водянистыми) чернилами. Эти буквы нельзя признать за поправки написаннаго въ текстъ; онѣ очевидно (DiVe, Taf. III) служатъ нотами для пѣнія или чтенія. Такими же чернилами, какъ и эти буквы — ноты, писаны и зашѣтки на верхнемъ полѣ страницъ, — указывающія на распредѣленіе чтеній изъ псалтири; но, къ сожалѣнію, не ясно, относятся ли они къ начинающемуся или къ оканчивающемуся псалму. Вотъ эти зашѣтки:

Fol. гдѣ оканчивается		
— начинается		
1 ^r	нач. Пс. 1 . . .	«эта молитва въ по[недѣльникъ]» « <i>zy-çalot za-sa[nu]</i> ¹⁾ »
26 ^v	пс. 30—31 . . .	«эта молитва во вторникъ».
55 ^v	» 60—61 . . .	» » въ среду».
88 ^v	» 90—91 . . .	» » въ четвертокъ».
110 ^r	» 110—111 . . .	» » въ пятокъ».
127 ^v	» 120—121 . . .	«эта молитва въ первую субботу [= въ субботу] съ пѣснями» « <i>zy-çalot za-qadamit sanbat mysla maʿalyju [sic]</i> ».
142 ^v	кон. пс. 151 нач. пѣсни . . .	«эта молитва во едину отъ субботъ [= въ воскресенье]. Этотъ «Давидъ»—прекрасное твореніе». « <i>zy-çalot za-zyhud [sic] sanbat: zy-Dawit šanja gybr wyʿutu</i> ».

Текстъ псалмовъ—насколько могу судить по немногимъ сдѣланнымъ мною сличеніямъ съ edLnLud—представляетъ лишь самыя незначительныя разности отъ печатнаго.

Я сличилъ пс. 2, 44, 103 и 109-й. Результатъ слѣдующій:

Пс. 2, 6 ркп: „Азъ же“ вм. печатнаго „И азъ же“.

Ст. 8. ркп.: „дамъ Ти“ вм. печатнаго: „и дамъ Ти“.

Ст. 8 вм. LnLud. „wa-tykuynānika-ni“ „и одержаніе Твое“ ркп. wa-tykuynāneka,—одинско стоящее, съ точки зрѣнія грамматики DiGr §§ 155 а, 153, 1; Pr § 129 неправильное, но, быть можетъ, очень важное чтеніе въ виду разногласія между DiGr §§ 153, 1 cf. § 145 d Anm. 3. § 167, 3 Anm. 1 и Pr. 129. 151. 113 о природѣ звуковъ і и е предъ суффиксами.

Пс. 44-й представляетъ особый интересъ для сличенія различныхъ восточныхъ переводовъ, такъ какъ въ этомъ псалмѣ два подлежащія („Сильно“—„Боже“, ст. 5—7 и „дщи“ ст. 11), о которыхъ говорится во второжъ лицѣ; а потому, при восточномъ различеніи рода мѣстоименія „ты“, переводчикъ необходимо долженъ взять на себя и задачу комментатора.—Текстъ ркп. поправляетъ двѣ опечатки, вкравшіяся въ лондонское изданіе [ст. 13 Ln:

¹⁾ Эта первая замѣтка на половину стерта.

tagos, ркп. Lud: tirog; ст. 16 Ln: nyugum, ркп. Lud: nyuguš] и содержит одну опечатку (въ ст. 14 слово „одѣяна“ = ѳцѳft; чтеніе ркп., wuѳft, которое можетъ значить только развѣ „брошена изъ пращи“, произошло отъ смѣшенія сходныхъ по начертанію ѳи и wu). Въ ст. 7 въ ркп. неправильно: „жель правости и жель ц. Въ ст. 8 въ ркп. слово „паче“ переведено „za-jyuejys“; въ LnLud здѣсь—тотъ же оборотъ, какой въ ст. 3 и въ печатномъ и въ рукописномъ текстѣ.

Пс. 103.—Ркп. поправляетъ одну опечатку Ln. и представляетъ четыре ошибочныхъ (не имѣющихъ никакого смысла) чтенія. Другіе варианты слѣдующіе:

Ст. 5. „не преклонится. Въ Ln: „'i-tānqalqyl“, въ ркп. равнозначащее „'i-tādlaqlq“.

Ст. 7. „отъ запрещенія Твоего“. Ркп: „отъ запрещенія лица Твоего“.

Ст. 18. „заячемъ“. Ркп.: „заяцу“.

Ст. 29. „wusta marətomu“ „въ персть ихъ“. Въ ркп. невозможное „wusta marətomu“ = „въ стадо ихъ“.

Ст. 32. „wa-jyresujā“ „и творяй ю“. Въ ркп. невозможная форма „wa-jyragəjā“ отъ гл. „sagaja“ = „протилъ“.

Пс. 109. Вариантовъ нѣтъ.

Такъ какъ ркп. воспроизводитъ „эіопскія надписанія, которыя никогда не были приведены въ окончательную редакцію и потому въ каждой ркп. видоизмѣняются“ (DiVe, Cod. 9, 1): то здѣсь разности отъ печатнаго текста встрѣчаются почти постоянно. Въ надписаніи пс. 2 разность сравнительно съ печатнымъ текстомъ незначительна.

Пс. 44, въ печ.: „Конецъ. Объ измѣняемыхъ. Сыновъ Корея. Псаломъ Давида въ разумъ“. Ркп.: „Конецъ. Дѣтѣй Корея. О Христѣ“.

Пс. 103, въ печ.: „Давида“. Ркп.: „Конецъ. Псаломъ Давида. Оставшихся“.

Пс. 109, въ печ.: „Псаломъ Давида“. Въ ркп. прибавлено: „О Христѣ“.

Пс. 49, въ печ.: „Конецъ. Дѣтей Корея. Псаломъ Асафа“.
Ркп.: „Псаломъ Асафа. Обличеніе священникамъ“.

Пс. 77, въ печ.: „Разума Асафа“. Въ ркп. прибавлено: „По-
рицаніе всѣмъ“.

Пс. 78, въ печ.: „Псаломъ Асафа“. Въ ркп. прибавлено:
„О Маккавеяхъ“.

Къ надписаніямъ ис. 90 и 91 въ ркп. прибавлено: „Езекіа“.

Отдѣль II.

f. 142 v. — f. 158 v. библейскія пѣсни, или — какъ онѣ
названы въ ркп., — „пѣсни пророковъ“, „maḥaluja [sic] nabijāt“,
числомъ 15. Эти пѣсни слѣдующія:

f. 142^v 1) «Молитва Моисея. Исхода» (Исх. 15, 1—19. 14, 29^б).

f. 143^r 2) «Моисея. Второзаціи» (Вт. 32, 1—21).

f. 146^r 3) «Моисея. Исхода (sic)». (Второз. 32, 22—43).

f. 148^r 4) «Молитва Анны, матери Самуила» (1 Ц. 2, 1—10, «Утвер-
дися — Христа Своего»). Варіантъ 1 Ц. 2, 1: «рогъ
мой о Бозѣ моемъ и Спась моемъ».

f. 149^r 5) «Молитва Езекіа, цари іудейскаго» (Исаи, 38, 10—20).

f. 150^r 6) «Молитва Манассіи пророка [sic]» (2 Парал. 36, послѣ 22:
«Господи—вѣждь. Амидь»).

f. 151^r 7) «Молитва Іоны пророка» (Іон. 2, 3—10).

f. 151^v 8) «Молитва Данила: славословіе еже отъ Азаріи» (Дан. 3,
25^б—45, «Благословенъ—славенъ по всей землѣ и во
всемъ мѣрѣ»).

f. 153^r 9) «Молитва трехъ отроковъ» (Дан. 3, 52—56),

f. 153^v 10) «Благословите, Ананія и Азарія и Мисаиль, Господа: пре-
пѣтъ Онъ и превозносимъ во вѣки» (дальше Дан. 3,
57. 59. 58. 60—87; затѣмъ: «Благословите, Ананія и
Азарія и Мисаиль, Господа: препѣтъ и т. д. Благо-
словимъ Отца и Сына и Святаго Духа: препѣтъ и
т. д.»).

f. 154^v 11) «Молитва Аввакума (Ḥunbāqom) пророка» (Авв. 3, 1—19)

f. 156^r 12) «Молитва Исаи пророка» (Исаи, 26, 9—20).

f. 157^r 13) «Молитва Господи нашей Маріамъ» (Лук. 1, 46^б—55).

f. 157^v 14) «Молитва Захаріи пророка» (Лук. 1, 68—79).

f. 158^r 15) «Молитва Симеона пророка» (Лук. 2, 29—32).

Отдѣлъ III.

f. 158 v.—f. 165 v. „пѣснь пѣсней Соломона“ съ обычнымъ въ эѳіопскихъ рукописяхъ (DiVe, Cod. 6, 5) раздѣленіемъ (надписаніями киноварью) на слѣдующіе пять отдѣловъ:

- а) 1,₁—2,₇. б) 2,₈—3,₃. в) 3,₆—5,₂. г) 5,₉—8,₄.
д) 8,₈—8,₁₄.

Между аб, бв и вг въ надписаніи повторяются слова предъидущаго стиха съ такимъ дополненіемъ: „аще воста и возстави *вся умершія*, возлюблю Его, дондеже аще восхоцетъ“.

Надписаніе между гд: „Слава Отцу („la-Ḥāb“, sic!) и Сыну и Святому Духу во вѣкъ и вѣкъ вѣка“.

Послѣдній отдѣлъ (IV) f. 166 r^a—f. 181 v^o—литургическаго содержанія и состоитъ изъ двухъ половинъ.

Въ первой половинѣ f. 166 r^a—f. 181 r^a содержится „wyddāse Māḡjām“, „хвала Маріи“, т. е. дневные „богородичныя“. Это — эѳіопскій переводъ тѣхъ „ѳеостокіа“, коптскій подлинникъ которыхъ изданъ Туки ¹⁾.

Наша рукопись содержитъ

- | | | | |
|---------|---|---|---|
| f. 166r | 9 | » | «богородичныхъ» въ «понедѣльникъ». Начало: «Адама скорбящаго и сокрушеннаго сердцемъ благоволи Господь избавити» (Туки, pp. 81—86). |
| f. 167r | 8 | » | во «вторникъ». Начало: «Вѣнецъ нашей славы и начало нашего спасенія» (Туки, 90—96). |
| f. 169r | 8 | » | въ «среду». Начало: «Вси чини небеснѣ глаголютъ» (Туки, 99—106). |
| f. 171r | 8 | » | въ «четвертокъ». Начало: «Купина, юже Моисей видѣ» (Туки, 108—117). |

¹⁾ Этотъ фактъ, повидимому, остался неизвѣстенъ эѳіопологамъ специалистамъ (нѣтъ ссылокъ на Туки у Di и Zb), хотя сами абиссинцы хорошо знаютъ о египетскомъ происхожденіи этого отдѣла. Cf. DiZr, 37, который безъ всякихъ комментариевъ сообщаетъ: «Weddāsē Maḡyām, von dem er (Zar'a Jāḡqob) sagt, er sei von den Aegyptern zu den Abessinern gekommen». Амгарская замѣтка въ cod. Paris. 21 (Zb), кажется, приписываетъ эти «wyddāse» (по крайней мѣрѣ wyddāse въ понедѣльникъ) св. Ефрему саргуну.

- f. 173^r 8 «богородичныхъ» въ «пятокъ». Начало: «Благословенна еси въ женахъ» (Tuki, 121—127).
- f. 175^r 10 » въ «первую субботу». Начало: «Нескверная, чистая и всевятая» (Tuki, 130—136).
- f. 176^r 8 » въ «субботу христіанъ» (= т. е. въ воскресенье). Начало: «Наречена еси возлюбленная, о благословенная въ женахъ» (Tuki, 54—69).

Эѳіопскій текстъ представляетъ обыкновенно болѣе короткую редакцію, чѣмъ коптскій (въ коптскомъ языкѣ греческихъ словъ весьма много, въ эѳіопскомъ — весьма мало). Лишь одинъ гимнъ („Давидъ, царствовавшій во Израилѣ, когда возставали на него враги“...) вставленъ въ „богородичны“ (четвертокъ), котораго нѣтъ у Туки.

Коптскій текстъ изданія Туки исправленъ въ Римѣ согласно съ православнымъ ученіемъ о двухъ естествахъ. Эѳіопскій переводъ представляетъ поэтому тотъ интересъ, что онъ выражаетъ ученіе абиссинской (и коптской) церкви въ его неподдѣльномъ видѣ. — Мнѣ не удалось отыскать мѣста, гдѣ бы содержалось *прямо монофизитское* ученіе; но есть мѣста *условно* монофизитскія. Вотъ два образца:

6-й «богородиченъ» въ понедѣльникъ въ переводѣ

съ коптскаго.	съ эѳіопскаго.
«Сый и иже бѣ, пришедый и паки грядый,	Иже бѣ и сый (Za-hal'o wa-juhelu), пришедый и паки грядый,
Иисусъ Христосъ Слово (Λόγος), воплощся непреложно, бысть человекъ совершенъ.	Иисусъ Христосъ Слово (Qal), воплощся непреложно, бысть человекъ совершенъ.
Никакоже (nullo modo) сляся, ниже смѣсися, ниже раздѣлися по соединеніи.	Никакоже (in nullo opere suo) измѣнися, ниже раздѣлися Сынъ единородный (unicus).
Но едина ипостась, едино лице (πρόσωπον) и два естества (φύσεις) Бога Слова (Λόγος).	Но едино лице (ra'uju отъ гу'uja, видѣлъ = обнаруженіе, visio, revelatio; visus, vultus, forma) и едино бытіе (hulwe), едино божество Господа Слова».

Изъ 7-го «богородична» въ среду.

съ коптскаго.

съ эеіонскаго.

«... Сынъ Бога живаго бысть Сынъ
человѣчь воистину.

«... Сынъ Бога живаго воистину
бысть человѣкъ.

Иисусъ Христосъ вчера и днесь,
Той же и во вѣки. Во единой ипо-
стаси Тому поклонимся и Того
прославимъ».

Иисусъ Христосъ вчера и днесь,
Той же и во вѣки. Едино бытіе
(hуl'áwe). Тому поклонимся и
Того прославимъ».

Вопросъ сводится къ значенію слова „hуl'áwe“ [„hуlwe“ — простая описка]. Это слово, въ точномъ смыслѣ, не отвѣчаетъ ни „φύσις“ (эеіон. „таbáјъу“) ни „ὁπόστασις“ (эеіон. „'akál“) ни „πρόσωπον“ (эеіон. „gaç“). Оно происходитъ отъ гл. hal'o=εἶναι, и выражаетъ понятіе „бытія“, завѣряетъ о дѣйствительномъ существованіи. „Христосъ—священникъ во вѣкъ“. По-эеіонски это выражается; „бытіе священства Его—hуl'áwe кyһуnаtu—во вѣкъ“. „Отецъ рождаетъ Сына, но не предсуществуетъ Сыну“. Это выражается: „бытіе Отца—hуl'áwe la-'Ab—не предваряетъ Сына“. — Но отъ „ѡ“ происходитъ „оbсіа“, и это послѣднее слово лучше всего передается на эеіонскомъ чрезъ „hуl'áwe“. Такъ слово „ὁμοούσιος“ („Иисусъ Христосъ единосущенъ Отцу по божеству и единосущенъ намъ по человечеству“, „Троица единосущная“) передается въ эеіонскомъ чрезъ „хуб'uga hуl'áwe“, „consors substantiae“. Если отъ понятія „бытія“ возможенъ переходъ къ понятію „ипостаси“ (есть прижѣръ и такого употребленія разсматриваемаго слова: „имя Христосъ употребляется eis πραγμάτων δήλωσιν, οὐχ ὑποστάσεων οὔτε προσώπων—'ak'to za-hуl'áwe 'aw za-gaç“); то „существо“ есть понятіе равнозначашее съ „естествомъ“, и въ этомъ смыслѣ слово „гыл'áwe“ встрѣчается очень часто. Когда эеіонская церковь (въ „Органѣ Дѣвы“ „'Orgánona Dыngуl“) поетъ: „Вѣрую, Господи, яко Ты еси перворожденъ отъ Бога ba-hуl'áweka (по „бытію“ Твоему) и перворожденъ отъ Дѣвы ba-šyç'áweka (по воплощенію Твоему)“: то разсматриваются тѣ стороны догмата, которыя Григорій Богословъ (ог. 29(al. 35) п. 18) различаетъ какъ φύσις λόγος и λόγος οἰκονομίας“. И дѣйствительно въ переведенныхъ съ греческаго отеческихъ писаніяхъ о лицѣ Богочеловѣка

(напр. твореніяхъ Кирилла александрійскаго, послани къ нему Іоанна антиохійскаго [знаменитое вѣроизложеніе восточныхъ]) слову „φύσις“ подлинника соотвѣтствуетъ эіонское „hulāwe“.—Итакъ, понимать это слово въ церковныхъ гимнахъ въ смыслѣ „ипостаси“ не невозможно; но весьма вѣроятно, что переводчикъ и здѣсь употребилъ этотъ терминъ вмѣсто „φύσις“, которое, вѣроятно, стоитъ и въ неисправленномъ коптскомъ текстѣ ¹⁾).

Во второй половинѣ, f. 177 г.⁶ — f. 181 v.⁶ содержится „хвала умилительная (wud^dāse za-gynāj, encomium humiliationis) Господѣ нашей Богородицѣ“. Это—рядъ пѣснопѣній такого же характера, какъ и вышеупомянутое „богородичны“.

Начальные слова этихъ «хвалъ»:

177^r «Святая и блаженная и благословенная, пречестная и высокая дверь свѣта»...

177^v «Предвозвѣсти намъ Отецъ во ѱота, еже есть десятословіе, переты Его писанное, и научи насъ Сынъ Твой, Господь и Спасъ нашъ, Іисусъ Христосъ»...

178^r «Ты еси чистыхъ чистѣйшая Дѣва»...

178^v «Гавріилъ, архангелъ отъ ангелъ чистый»...

178^v «Содѣлалася еси чертогъ святыни»...

179^r «Огню уподобихомъ Тя, святая и блаженная».

179^v «Ты еси свѣтильникъ златый»...

180^r «Господь всѣхъ отъ Господа всѣхъ, свѣтъ отъ свѣта»...

180^r «Уподобимъ Тя, Госпоже наша, кадилицѣ златой»...

180^r «Ты еси древо благословенное, древо жизни»...

181^r «Жезлъ Аароновъ, иже прозябе ненасажденно»...

— «О Твоихъ рабѣхъ и рабыняхъ моли»...

¹⁾ LuLx, 3—6. DiLx, sub voce „hulāwe“. DiCh, 71—75. Завѣреніе LuNi, 3, 8, 44, что абиссинцы потому воздерживаются отъ обозначенія «естество» во Христѣ точными «табājъу», что въ ихъ языкѣ это послѣднее включаетъ въ себя представленіе о чемъ-то тварномъ («dumtaxat de rebus creatis et in specie de elementis usurpant»), нуждается по меньшей мѣрѣ въ серьезномъ ограниченіи: въ монофизитской summa totius theologiae, въ авторитетномъ сборникѣ «hājmanota 'abaw» («вѣра отецъ»), именно въ вѣроизложеніи Іакова Барадея, переводчикъ (около 1550 г.) слово «естество» (араб. tabijātu) въ ученіи о Троицѣ и воплощеніи передаетъ не иначе, какъ словомъ «табājъу». Если же (что возможно) древнѣйшіе переводчики (не съ арабскаго, а съ греческаго) действительно избѣгали этого слова; то тѣмъ вѣроятнѣе, что «hulāwe» и въ нашихъ «wuddāse» значить именно естество.

Конецъ рукописи: «Слава Тебѣ, рождшей Господа всѣхъ. Благодареніе и хвала Отцу и Сыну и Св. Духу нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Сына Твоего, да подасть намъ милость Свою, моли о насъ, святая».

Всѣхъ этихъ гимновъ нѣтъ въ изданныхъ Туки „*Θεοτοκία*“, и, кажется, они составлены въ самой Эѳіопіи („*ἰῶτα*“ во второмъ гимнѣ не противорѣчитъ этому, такъ какъ цифрами въ эѳіопскихъ текстахъ служатъ греческія буквы). Сами абиссинны, повидимому, приписываютъ ихъ Яреду сладкопѣвцу (въ концѣ VI в.). По крайней мѣрѣ въ „*синаксарѣ*“ (DiCh, 36) объ этомъ сладкогласномъ устройствѣ церковнаго (на три нагѣва) пѣнія въ Абиссиніи мы читаемъ: „И пошелъ Яредъ въ церковь [аксумскую], сталъ предъ „сіонскимъ ковчегомъ“ и, говоря: „Святая и блаженная, славная и благословенная, пречестная и высокая“ до конца, поднялся надъ землею на локоть. И потомъ пошелъ онъ въ пустыню Самевъ“.

Научная цѣнность рукописи. Не присвоивъ себѣ права сужденія вполне компетентнаго, я могу замѣтить только слѣдующее:

По своему содержанію рукопись—одна изъ тѣхъ, которыя чаще всего встрѣчаются (DiVe, cod. 9: „*seht häufig*“). Изъ двухъ эѳіопскихъ ркпп. собранія покойнаго преосв. Порфирія одна (№ 1) представляетъ совершенный дублетъ описываемой: содержитъ тѣже отдѣлы и въ томъ же порядкѣ. Видимо такой же дублетъ представляетъ и эѳіопская рукопись той же Имп. Публичной бібліотеки, описанная академикомъ Дорномъ подъ № 1. Изъ 87 берлинскихъ эѳіопскихъ рукописей тринадцать (№№ 7—19) представляютъ то дублеты (напр. № 9), то вариации того же сборника. Тоже нужно сказать о codd. 9—23 (частію 81 и 84) парижской Национальной бібліотеки, cod. 9 оксфордской Bodleiana, codd. 3, 24 и 25 Британскаго музея.

Многочисленность экземпляровъ этого сборника объясняется его церковнымъ употребленіемъ и, кажется, школьнымъ.

аа) Это видимо—«псалтирь слѣдованная» эѳіопской церкви. «Пѣснь пѣсней» едвали не читается тамъ по воскресеньямъ (судя по припѣву: «аще воста и возстави вся умершія»). Она же, наряду съ «Давидомъ», стоитъ и въ древнейш (XV в., но воспроизводящемъ [будто-бы] составленный еще Яредомъ сладкопѣвцемъ) чинѣ миропомазанія (и «постри-

говъ») абиссинскихъ нугусовъ (DiZr, 18, 75). А. <Wyd^dase>, кажется, замѣняютъ нашъ октоихъ.

66) Въ школахъ абиссинской псалтирь имѣла и имѣеть тоже мѣсто, какъ и въ нашей народной русской. Дѣти школьнаго возраста <discipuli ragvi>, по-амгарски даже и называются <daqa-mazamurt>, т. е. «псалтирные мальчики». Въ XVI в. было далеко не рѣдкостью встрѣтить между абиссинскими вельможами и даже дамами лицъ, знавшихъ псалтирь наизусть. За долгими царскими пирами иногда псалтирь прочитывали сполна: каждый изъ присутствующихъ, не исключая ни дамъ ни самого нугуса, прочитывалъ часть, приходившуюся на его очередь (DoP, 10).—Мысль о псалтири у абиссинъ неразрывно связана съ представленіемъ о школахъ; напр. «синаксарь» рассказываетъ (DiCh, 33), что, когда свв. Фрументію и Эдесію поручено было воспитаніе молодого царя 'Yla-'Azgiâgiâ, то «собрались къ нему дѣти, и они учили ихъ *псалтири и пѣсньмъ* (mazmuga wa-mahleta)».—И началъ аба Гедеонъ [отецъ Яреда сладкопѣвца] учить блаженного Яреда *псалтири Давида*, и не могъ онъ выучить ее много дней» (Di Ch, 34).—И до настоящаго времени (Gobat (1830—1833), p. 366) «большая часть абиссинцевъ посылаетъ своихъ дѣтей въ монастыри — учиться читать и *учить наизусть псалмы*: въ этомъ и состоитъ все ихъ образованіе». «А тѣ молодые люди, которые желаютъ получить полное образованіе, проходятъ слѣд. курсъ: выучившись читать, они учатъ наизусть евангеліе отъ Іоанна, затѣмъ нѣсколько посланій ап. Павла и нѣсколько бесѣдъ Златоуста, наконецъ — тоже наизусть — *псалмы*, «*выходъсе-Марьямъ*» и нѣсколько молитвъ. При этомъ они очень много времени употребляютъ на обученіе пѣнію — все на эѳіопскомъ языкѣ. Въ заключеніе—коротенькій эѳіопскій словарь наизусть. Послѣ этого они собираются около какого нибудь ученаго, и тотъ объясняетъ имъ библію и другія религіозныя книги вмѣстѣ съ кодексомъ гражданскаго права [yitha pagašt?]

Если даже нашъ cod. 1 и не имѣеть значительной древности, то это ставить его лишь въ ряду съ другими библейскими рукописями въ европейскіихъ библіотекахъ и не лишаетъ его варианты значенія. — Содержащаяся въ немъ библейскія книги изданы (Людольфомъ, 1701 г.); но критическаго изданія эѳіопская псалтирь еще не имѣеть, и 70 страницъ изслѣдованія Дорна не могли рѣшить всѣхъ вопросовъ, съ нею связанныхъ. Напротивъ, въ послѣднее время вопросъ объ эѳіопскомъ переводѣ св. писанія сталъ очень сложнымъ. Во-первыхъ констатируютъ (Rk. 73. 84) фактъ, что пято-книжіе въ эѳіопской церкви обращалось въ двухъ редакціяхъ: въ

древнѣйшей (буквальный переводъ съ греческаго: testes—codd. FH) и позднѣйшей (переводъ болѣе свободный, сообразный съ характеромъ эѳіопскаго языка: testes—codd. CG), и однакоже рукописи, представляющія этотъ послѣдній переводъ, мѣстами предлагаютъ чтенія болѣе архаистичныя, чѣмъ FH.—Во-вторыхъ въ 1879—1882 г. де-Лагарде опять обратилъ вниманіе ученыхъ на (полузабытое ими) свидѣтельство самой эѳіопской церкви, что абба Салыма перевелъ „кодексъ“ („maṣḥaf“ = книга *κατ'ἑξοχήν*, „maṣḥaf“ = τὰ Βιβλία) „’ut-ṣagabi la-gu’uz“, съ *арабскаго* на эѳіопскій ¹⁾. Является, такимъ образомъ, вопросъ: какой эѳіопскій переводъ извѣстенъ въ настоящее время ученымъ? съ какого языка онъ сдѣланъ: съ греческаго ли непосредственно? или съ коптскаго? или съ арабскаго? Компетентное сужденіе самого де-Лагарде: „ничто не доказываетъ, что это переводъ древній; многое говоритъ за то, что онъ сдѣланъ послѣ XIV в. и не съ греческаго, а съ арабскаго или египетскаго перевода. Мнѣ недостаетъ только [эѳіопскаго] шрифта, чтобы подтвердить это мнѣніе“ ²⁾.

Фактъ, что петербургскія библіотеки обогащаются эѳіопскими рукописями именно псалтири, можно назвать лишь благопріятнымъ для опытовъ разъясненія поставленнаго вопроса, весьма важнаго для исторіи распространенія христіанства въ древній періодъ. Тотъ же де-Лагарде издалъ (съ отличающею его издательскіе труды безукоризненностію) въ 1875 *Psalterii versio memphitica* и въ 1876 г.

¹⁾ LuHi, 3, 4; LuCo, 295. 296.—Самъ Людолевъ этого абба Салыма, известнаго въ эѳіопскомъ мартирологій подъ названіемъ «la-maṣḥaf matirguṣṣa».—переводчикъ книги, отождествилъ съ абба Салыма — просвѣтителемъ Эѳіопіи, св. Фрументіемъ. Такимъ образомъ получило крупное внутреннее противорѣчіе въ абиссинскомъ историческомъ преданіи. Но,—какъ видно изъ обнародованнаго Zb, 262. 263 списка митрополитовъ Эѳіопіи («’abuna»),—сами абиссинцы хорошо различаютъ Салыма-Фрументія отъ позднѣйшаго митрополита, Салыма—переводчика писанія: память этого послѣдняго (LuCo, 295. DiGA, 20) они совершаютъ 29 *palase* (месори)=22 августа,—а память преставленія св. Фрументія просвѣтителя—26 *ḥashle* (еипи)=20 іюля и въ синаксарѣ ни единымъ словомъ не упоминаютъ о переводѣ св. писанія (DiCh, 33, 34).

²⁾ LgA, 28. LgO, 89. 90.—Въ LgP, 5 онъ не высказываетъ никакого сужденія специально объ эѳіопской псалтири.

Psalterium Job Proverbia arabice. Въ первомъ (VIII, 156 pp. 4° minore) данъ текстъ сѣвернокоптскаго перевода всей псалтири по 6 рукописямъ и болѣе $\frac{1}{3}$ псалтири въ южнокоптскомъ переводѣ; во второмъ (XII, 328, 4° min.)—текстъ четырехъ арабскихъ переводовъ псалтири. Правда, первое изъ этихъ изданій стало уже библиографическою рѣдкостью; но его во всякомъ случаѣ еще можно встрѣтить въ антикварной продажѣ. Такимъ образомъ *объективныхъ неустранимыхъ* препятствій для научныхъ опытовъ въ этой области нѣтъ, и можно надѣяться, что ктонибудь изъ питомцевъ Академіи со склонностями оріенталиста попытается сдѣлать чтонибудь въ отношеніи къ эіопской псалтири для рѣшенія вопроса о текстѣ, съ котораго переведена она.

Вторая абиссинская рукопись.

CODEx AETHIOPICUS ANATOLIANUS MEMBR. 2.

МАТЕРІАЛЪ И ВЪНШНІЯ ОСОБЕННОСТИ.

Ркп. пергаменная (пергамень нѣсколько толще и свѣтлѣе, чѣмъ въ Cod. Aeth. 1) изъ 12 (мною перенумерованныхъ) листовъ, 132×92 миллиметра, по 15—16 строкъ на страницѣ, писана чоткимъ и красивымъ почеркомъ черными (хорошо сохранившимися) чернилами, а начальныя слова гимновъ, имена святыхъ, которымъ они посвящены, имя „Mārjām“ (но никогда „Ijāsus“) и перваго собственника книги „Waldā 'Anānjā“¹⁾—красными. Орфографическія особенности—тѣ же, что и въ Cod. 1.—Буквы такъ же стоятъ на линіяхъ; складка—тоже quiniones ($1\frac{1}{3}$ quinio). По всей вѣшности это ркп. менѣе древняя, чѣмъ первая. Переплетена она въ два куска толстой невыдѣланной кожи.

Содержаніе рукописи въ (русской) запискѣ неизвѣстнаго (каравашова), въ ней вложенной, обозначено такъ: „Изъ литургіи молитвенникъ“. И содержаніе рукописи и сравненіе ея съ изданными до сихъ поръ эіопскими литургіями²⁾ показываетъ, что это

¹⁾ «Вальда-Анавья»—сынъ Анавія, «Анавьевичъ». Но этого рода отчества (patronymica) у абиссинцевъ употребляются какъ собственныя имена.

²⁾ Съ а) общимъ чиномъ литургія (Repaudot, Rodwell), б) литургією «поставленной апостольскихъ» въ эіопской редакціи (LuCo, 324), в) литургією

молитвенникъ, предназначенный для частнаго богослуженія, или акаистникъ—для дополнительнаго, а не литургіи.

Г. Рукопись—f. 2^r—начинается такъ:

«И паче усердно помолимся».

«Во имя Отца и Сына и Святаго Духа—Троицы».

Сказавъ это, начинай послѣдованіе—

хвалы МАРІАМИ СЕСТРЫ МОШЕЯ.

wuḏ^dāse mārlām 'uḫatu la-muse:

«О! ¹⁾ Маріамъ, сѣдящая на выспренемъ небеси,
краснѣйшая эдемскаго рая!

О! Дѣво, со ангелы Михаиломъ и Гавріиломъ
щедроты и милость—

О! Дѣво, со ангелы серафимы и херувимы
щедроты и милость—»

Сей припѣвъ:

«Моли намъ, Маріамъ,

моли намъ, Маріамъ,

у Сына Твоего, благаго Спаса міра»

говори на каждую строфу».

Послѣ этого идетъ стихотвореніе въ 60 строфъ, каждая въ три стиха.

Первая строфа: Блаженна еси и царица правды,
иже губительное сѣдалище испровергшая:
Ты еси нашъ златый кивотъ.

Моли намъ...

Послѣдняя: «Слышанъ сотвори, Маріамъ, слухъ силы Твоея
врагомъ нашимъ уловляющимъ [ны] присно:
яко умножиша напасти и озлобиша [ны]».

Эта „похвала“ Богоматери завершается—f. 7^v—такими словами (прозою):

«Маріамъ ради, Матери Твоея, помилуй насъ и приклони ухо Твое.
Маріамъ ради, млекою питавшія Тя, помилуй насъ и услыши, Боже нашъ!

Господа и Спаса нашего Иисуса Христа (LuCo, 341), г) литургію Богоматери, твореніемъ Кириака, еп. оксирійскаго (Rodwell, IV, 122), д) литургію, изданною Родвелломъ подъ № IV (IV, 363), е) литургію Іоанна Златоустаго (DiCh, 51—56) и ж) литургію Диоскора (post LuGr).—Я не имѣлъ подъ руками одной части литургіи въ изданіи Swainson (and Bezold), The Greek Liturgies, London 1884.

¹⁾ Этимъ «о!» я передаю «пузі! пузі! пузі!», подланныка. «Нузі» = добро, аге, сюда! гряди!

Маріами ради, носившія Тя, помилуй насъ и благослови рукою Твоею. Госпоже моя Марія, молитвою Твоею сохрани и спаси раба Твоего, Вальда-Ананья».

II. Далѣе (f. 7^v—8^r) слѣдуютъ три краткія стихотворенія архангеламъ Михаилу, Гавріилу и Рафаилу. Привожу ихъ сполна.

«О, Михаилъ,
молитвенникъ о щедротахъ и предстатель,
избавляй сыновъ человѣческихъ щедротами и милостію.

Моли о насъ.

По обычной твоей милости сотвори намъ милость,
Михаилъ, огонь и пламя
для Ананіи, Азаріи и Мисаила обратившей въ росу.

Моли о насъ.

Въ часъ нашего бѣдствія предстань, Михаилъ дивный,
какъ предсталъ ты Евфиміи (la-'Aḡomjā),
когда разъяренный мучитель свирѣпствовалъ противъ нея
многообразно ⁴⁾.

Моли о насъ.

* * *

О! Гавріилъ,
благовѣстившій Дѣвѣ,
и нынѣ, возлюбленный мой, приди со щедротами и милостію

Моли о насъ.

Гавріилъ, охлади всякій гнѣвъ,
какъ, среди трехъ отроковъ явившись четвертымъ,
дерево въ Вавилонѣ охладилъ ты огонь.

Моли о насъ.

* * *

Въ день бѣдствія нашего услышь всякую молитву,
не оставь, Рафаилъ, твою помощью,
какъ былъ ты свѣтомъ для Сарры, Товіи и Товита.

Моли о насъ».

* * *

III. Затѣмъ идетъ—f. 8^r—10^v—послѣ вводной строфы стихотвореніе (въ 27 трехстишныхъ строфъ) въ честь великомученика

⁴⁾ Это, видимо, Евфимія всехваляемая халкидонская. Въ греческихъ акта (Acta Sanctor. Sept. d. 16, pp. 7. 9. 14. 16) повѣствуется о явленіи «ангела съ неба» (неназваннаго Михаиломъ) и «ангеловъ» для избавленія ся отъ мученій. Возможно (ibid., comment. graec., п. 11), что ея память оптская и зеопская церковь совершаетъ 17 епип=11 июля.

Георгія, завершаемое стихотворнымъ же заключеніемъ (8 строфъ) въ видѣ обращенія къ преподобнымъ эеіопской церкви и къ Богу.

Введеніе: «О! Георгій,
носящійся на конѣ,
и нынѣ прійди, возлюбленный мой, царь лиддскій,
[sic! «za-Lyďdā nuguš»]

Моли о насъ.

* * *

Строфа 1. Приносимъ тебѣ славу и честь [букв. «даръ»],
Георгій, звѣзда Лидды,
созданный храмъ премудрости.

* * *

Строфа 27. Георгій, ты—мой возлюбленный,
мученикъ (μάρτυς) [Бога] Отца и отецъ мой:
пришедь сюда, прости мои прегрѣшенія

* * *

Заключеніе. Ради честнаго отца нашего Такля-Гайманотъ, свѣ-
тильника

Отъ Эеіопіи отгнавнаго тьму,
Господи духовъ, спаси меня отъ смерти.

* * *

Ради честнаго отца нашего Евстаеіа, священника
изъ Арменіи, воскресителя мертвыхъ,
Господи живыхъ,
сохрани меня отъ тяжелыхъ скорбей.

* * *

Горы поднялись со своихъ основаній въ срѣтеніе тебѣ,
Евстаеій, раздѣлитель моря,
Услышавъ слухъ о честномъ твоёмъ пришествіи.

* * *

Евстаеій—солнце, Евстаеій—перлъ жемчужный,
Евстаеій, наставившій пучину,
молю тебя смиренно:
услышь наши слезныя мольбы.

* * *

Ради честнаго отца нашего Габра-Манфасъ-Бьддусъ,
праведнаго

отъ запада даже до востова,
прійди въ помощь мнѣ въ правдѣ.

* * *

О Отче, ради Христа помоги намъ.

Духъ Отца и Сына, утѣшь насъ.

* * *

Препояши мечъ Твой по бедра Твоей, Сильне!

мольбы наши благослови рукою Твоею.

* * *

Воздвигни силу Твою, и прійди во еже спасти насъ.

На величіе Твоего имени, Христе, уповаемъ.

* * *

Такля Гайманотъ (takla hâjmanot= „Растеніе вѣрны“), просвѣтитель области Шоа (Schewâ), основавшій тамъ знаменитый монастырь Dabra Libânos („гора Ливанъ“) † 17 августа 1312.— Евстаеій (Ewostâtewos), основатель монастыря въ Годжамѣ, жилъ ок. 1330—1340 гг.—Габра Мѣнфасъ Кыддусъ (Gabra Manfas Qyddus= „Рабъ Святаго Духа“) — подвижникъ, жившій, по абиссинской легендѣ, чуть не девять сотъ (sic, 900) лѣтъ. — Такля Гайманотъ и Евстаеій — родоначальники двухъ направленій эіопскаго монашества ¹⁾. Такъ какъ въ рки. преимущественно восхваляется Евстаеій, то нужно заключить, что и поэтъ и — по всей вѣроятности — Вальда Аванья были изъ „чадъ абуна Евстаеіа“, годжамцы.

IV. Последнее — f. 10^v—11^r — стихотвореніе посвящено тоже св. Георгію. Оно принадлежитъ къ числу такъ называемыхъ „салямъ“, т. е. представляетъ собою подобіе икоса въ нашихъ академистахъ съ многократнымъ „радуйся“ = salam la-ka. Привожу это небольшое произведеніе сподна и транскрибирую первую его строфу.

«Salam la-ka, Gijorgis za-Lyd^{dâ},
mastacyuна faras çazâdâ,
samâzuна Mârgâm Dyngyl wa-fyqur Waldâ,
la-tybab hуncâ nâx[adâ!»

* * *

«Миръ тебѣ, Георгій лидскій,
всадникъ на бѣломъ конѣ,
мученикъ Маріями Дѣвы и Ея возлюбленнаго Сына,
созданный храмъ премудрости!»

* * *

¹⁾ LuHi, 3, 3. LuCo, 286. 431. 436; DiZr, 45; DiCh, 36—39; Basset, 99.

Миръ тебѣ, претерпѣвшій мученическое страданіе
за Іисуса Христа:

расторгнуто твое тѣло на-четверо и на-шестеро.

Благоуханіе твое лучше нарда.

* * *

Миръ тебѣ! Воспитала тебя премудрость и содѣлала тебя до-
момъ своимъ.

Гласомъ ученія ты разлучилъ жену отъ мужа ея ¹⁾.

Георгій—желанное имя ²⁾.

* * *

Миръ тебѣ! Слава памяти твоей сладостна и весьма возж-
делѣнна:

благоуханіе твое лучше благоуханія долины,

Георгій—перлъ ониковый!

* * *

Миръ тебѣ, за правую вѣру предавшему свою душу!

Георгій—многоцѣнное помазаніе,

издающее ароматы.

* * *

Миръ тебѣ! Твой ростъ строенъ какъ плодоносная пальма,

Георгій мученикъ:

въ тѣни твоей привитаютъ райскія птицы,

облеченныя въ одежду крещенія.

* * *

Миръ тебѣ! Тебя любить мое сердце, а не [только] уста мои.
Не престанетъ, отче, мое пѣніе.

Ты, принявъ его милостиво, дай награду мою мнѣ,

нищему, Георгій, золото мое».

* * *

f. 1^{rv} и ff. 11^v. 12^{rv} исписаны позднѣйшею рукою разными
замѣтками на амгарскомъ, отчасти копіями изъ самой книжки. Двѣ
замѣтки начинаются словами: „fatina bugъу“ „проба пера“. Имя
пишущаго, вѣроятно позднѣйшаго собственника книжки, было ви-
димо „Walda Бушеј“. f. 1^r—два проекта письма на амгарскомъ:

¹⁾ Св. царю Александру-Приску отъ Діоклитіана? Копто-этиопское сина-
ксарное сказаніе о св. Георгіи еще неиздано.

²⁾ Ркп. «sma mantâ»—«имя близнеца». Предполагаю, что «manta» испор-
чено изъ какого-нибудь слова отъ корня «mana»=«desideravit».

одно къ dabtará ') Gavra Mikâel, другое (все тою же рукою) къ „Walda Ђуšeј“ (къ самому себѣ?). Упоминается мѣстность „Davra Madhanit“ = „гора (монастырь?) спасенія“.

Гимны, содержащіяся въ ркн., не изданы. Дублета этой рукописи, кажется, нѣтъ въ европейскихъ библіотекахъ. Гимны въ cod. Berol. 61, codd. Brit. 25. 26. codd. Paris 104. 105 не тождественны съ нашими.

В. Вологовъ

1886, июнь.
Пересмотрѣно
и дополнено,
1887, июнь.



') «Дабтара» — собственно духовная особа въ родѣ западныхъ канониковъ или нашего придворнаго духовенства (LuNi, 3, 7, 28; DiZg, 11. 63); но въ настоящее время это имя даютъ ученымъ («докторъ богословія?»).

(Изъ Христ. № 5—6 за 1887 г)

Печатать позволяется. 31 Декабря 1886 г. Ординарный профессоръ с.-петербургской духовной академіи *Иванъ Троицкій*.

Типографія О. Елеонскаго и К^о. Невскій пр. д., № 134.